

Gelet op het ministerieel besluit van 27 maart 1979 houdende bepaling van de rijkstoelagen voor het stelsel van de voortdurende vorming geregeld bij het koninklijk besluit van 4 oktober 1976 betreffende de voortdurende vorming in de Middenstand, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 7 juni 1983 en bij de besluiten van de Executieve van 4 juli 1984, 19 maart 1986, 14 april 1989, 7 september 1990 en 26 juni 1991;

Gelet op het gunstig advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 23 september 1992;

Gelet op het akkoord van de Voorzitter, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 13 oktober 1992;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het « Zentrum für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand St. Vith » dat vanaf 1 september 1992 zijn onderwijsactiviteiten voor de eerste keer uitoefent, onverwijld de mogelijkheid moet krijgen om vanaf de eerste schooldag over ruimten te beschikken die aan de wettelijke bepalingen inzake veiligheid en hygiëne voldoen en met de pedagogische vereisten van een alternerende opleiding overeenstemmen;

Op de voordracht van de Gemeenschapsminister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,

#### Besluit :

**Artikel 1.** In het ministerieel besluit van 27 maart 1979 houdende bepaling van de rijkstoelagen voor het stelsel van de voortdurende vorming geregeld bij het koninklijk besluit van 4 oktober 1976 betreffende de voortdurende vorming in de Middenstand wordt tussen artikel 13 en artikel 14 een artikel 13 bis ingevoegd dat luidt als volgt :

« § 1. De Executieve van de Duitstalige Gemeenschap kan toelagen aan de centra verlenen voor onderhoudswerken die wegens wettelijke bepalingen inzake veiligheid en hygiëne of wegens pedagogische vereisten van een alternerende opleiding noodzakelijk zijn en ruimten betreffen die eigendom zijn van een Centrum voor opleiding en voortgezette opleiding in de Middenstand en in de KMO's of op basis van een ingeschreven huurovereenkomst tussen een centrum en een gemeente ter beschikking gesteld zijn voor de alternerende opleiding.

§ 2. Onderhoudswerken omvatten werken voor de verbetering en de reparatie van bestaande ruimten. Werken in het kader van de bouw van een infrastructuur of ombouwwerken in een bestaande infrastructuur geven geen recht op de toelagen bedoeld in § 1.

§ 3. Het bedrag van de toelagen bedoeld in § 1 wordt tot 600 000 frank per centrum en per schooljaar beperkt.

§ 4. Als subsidieerbare uitgaven voor onderhoudswerken worden in aanmerking genomen de werk- en materiaalkosten alsmede de BTW, voor zover ze door het Ministerie van Financiën niet wordt terugbetaald.

§ 5. De verlening van de toelagen bedoeld in § 1 veronderstelt :

- een met redenen omklede aanvraag van het centrum met een nauwgezette beschrijving van de noodzakelijke werken en een kostenraming;
- een met redenen omkleed advies van het Instituut voor Opleiding en voortgezette Opleiding in de Middenstand en in de KMO's;
- een schriftelijke goedkeuring van de Executieve betreffende de aangevraagde onderhoudswerken. »

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 juli 1992 en is van toepassing tot 30 juni 1993.

**Art. 3.** De Gemeenschapsminister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 14 oktober 1992.

Voor de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap :

De Voorzitter van de Executieve,  
Gemeenschapsminister van Financiën, Gezondheid en Gezin, Sport en Toerisme,  
J. MARAITE

De Gemeenschapsminister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,  
B. GENTGES

D. 93 — 178

[SC — 33138]

#### 14. OKTOBER 1992. — Erlaß der Exekutive zur Ausführung des Kooperationsabkommens vom 11. Dezember 1991 über die sportliche Betätigung nach gesundheitsfördernden Gesichtspunkten

Die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über die institutionellen Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli und 18. Juli 1990;

Aufgrund des Kooperationsabkommens vom 9. November 1990 über die sportliche Betätigung nach gesundheitsfördernden Gesichtspunkten zwischen der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

Aufgrund des Kooperationsabkommens vom 11. Dezember 1991 über die sportliche Betätigung nach gesundheitsfördernden Gesichtspunkten zwischen der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft, insbesondere der Artikel 3, 4, 5 und 6;

Aufgrund des Einverständnisses des Vorsitzenden, zuständig für den Haushalt, vom 14. Oktober 1992;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß die im Sportbereich nach gesundheitsfördernden Gesichtspunkten zu gestaltende Zusammenarbeit gemäß Artikel 5 des Kooperationsabkommens vom 9. November 1990 durch gemeinsame, in der jeweiligen Gemeinschaft rechtswirksame Maßnahmen von der Form und vom Inhalt her zu

konkretisieren ist und daß, um für jeden der in Artikel 4, Absatz 1 des Kooperationsabkommens vom 9. November 1990 erwähnten Punkte Vorschläge unterbreiten zu können, der in Artikel 3 des Kooperationsabkommens vom 11. Dezember 1991 vorgesehene Koordinationsrat dringend eingesetzt werden muß;

Auf Vorschlag des Vorsitzenden der Exekutive, Gemeinschaftsminister für Finanzen, Gesundheit und Familie, Sport und Tourismus,

Beschließt :

**Artikel 1.** Als Vertreter der Deutschsprachigen Gemeinschaft im Koordinationsrat werden für einen Zeitraum von drei Jahren folgende Personen bezeichnet :

- 1° Herr Hubert Streicher;
- 2° Herr Paul Ortmann;
- 3° Herr Dr. Elmar Keutgen.

**Art. 2.** Herr Dr. med. Elmar Keutgen wird als Arzt für die sportmedizinische Betreuung anerkannt und für die medizinische Überwachung der Sportveranstaltungen in der Deutschsprachigen Gemeinschaft ernannt.

**Art. 3.** Das Sportmedizinische Untersuchungszentrum der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Neustraße 59, in 4700 Eupen, wird als Zentrum für die sportmedizinische Betreuung anerkannt.

**Art. 4.** Für die Durchführung der Dopingkontrollen im Gebiet deutscher Sprache gelten als anerkannt :

1° der in Artikel 3 erwähnte Arzt sowie alle für die Dopingkontrollen von der Französischen bzw. Flämischen Gemeinschaft anerkannten Ärzte;

2° alle für die Dopingkontrollen von der Französischen bzw. Flämischen Gemeinschaft anerkannten Labors.

**Art. 5.** Der Vorsitzende, Gemeinschaftsminister für Finanzen, Gesundheit und Familie, Sport und Tourismus, ist mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 14. Oktober 1992.

Für die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft :

Der Vorsitzende,  
Gemeinschaftsminister für Finanzen, Gesundheit und Familie, Sport und Tourismus,  
**J. MARAITE**

TRADUCTION

F. 93 — 178

[S.C — 33139]

**14 OCTOBRE 1992. — Arrêté de l'Exécutif de la Communauté germanophone portant exécution de l'accord de coopération en matière de pratique du sport dans le respect des impératifs de santé conclu le 11 décembre 1991**

L'Exécutif de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 et 18 juillet 1990;

Vu l'accord de coopération en matière de pratique du sport dans le respect des impératifs de santé conclu le 9 novembre 1990 entre la Communauté flamande, la Communauté française et la Communauté germanophone;

Vu l'accord de coopération en matière de pratique du sport dans le respect des impératifs de santé conclu le 11 décembre 1991 entre la Communauté française, la Communauté flamande et la Communauté germanophone, notamment les articles 3, 4, 5 et 6;

Vu l'accord du Président, compétent en matière de Budget, datant du 14 octobre 1992;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que conformément à l'article 5 de l'accord de coopération du 9 novembre 1990, cette coopération en matière de pratique du sport dans le respect des impératifs de santé doit recevoir une forme et un contenu concrets grâce à des mesures communes qui ont force juridique dans chaque communauté et que le conseil de coordination prévu à l'article 3 de l'accord de coopération du 11 décembre 1991 doit être immédiatement mis sur pied afin de pouvoir soumettre des propositions pour chacun des points repris à l'article 4, alinéa 1er de l'accord de coopération du 9 novembre 1990;

Sur la proposition du Président de l'Exécutif, Ministre communautaire des Finances, de la Santé et de la Famille, du Sport et du Tourisme,

Arrête :

**Article 1er.** Les personnes suivantes sont désignées pour un terme de trois ans en tant que représentants de la Communauté germanophone auprès du conseil de coordination :

- 1° M. Hubert Streicher;
- 2° M. Paul Ortmann;
- 3° Le Docteur Elmar Keutgen.

**Art. 2.** M. Elmar Keutgen, Docteur en médecine, est agréé comme médecin pour le suivi médico-sportif et nommé pour la surveillance médicale des manifestations sportives se déroulant en Communauté germanophone.

**Art. 3.** Le « Sportmedizinisches Untersuchungszentrum der Deutschsprachigen Gemeinschaft » (centre d'exams médico-sportifs de la Communauté germanophone), Neustraße 59, à Eupen est agréé comme centre pour le suivi médico-sportif.

**Art. 4.** Sont considérés comme agréés pour mener les contrôles antidopage :

1° le médecin cité à l'article 3 ainsi que tous les médecins agréés par la Communauté française ou la Communauté flamande pour les contrôles antidopage;

2° tous les laboratoires agréés par la Communauté française ou la Communauté flamande pour les contrôles antidopage.

Art. 5. Le Président, Ministre communautaire des Finances, de la Santé et de la Famille, du Sport et du Tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 14 octobre 1992.

Pour l'Exécutif de la Communauté germanophone :

Le Président,  
Ministre communautaire des Finances, de la Santé et de la Famille, du Sport et du Tourisme,  
J. MARAITE

VERTALING

N. 93 — 178

[S.C. — 33138]

**14 OKTOBER 1992. — Besluit van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap tot uitvoering van het samenwerkingsakkoord inzake medisch verantwoorde sportbeoefening gesloten op 11 december 1991**

De Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 en 18 juli 1990;

Gelet op het samenwerkingsakkoord inzake medisch verantwoorde sportbeoefening gesloten op 9 november 1990 tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap;

Gelet op het samenwerkingsakkoord inzake medisch verantwoorde sportbeoefening gesloten op 11 december 1991 tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op de artikels 3, 4, 5 en 6;

Gelet op het akkoord van de Voorzitter, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 14 oktober 1992;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 5 van het samenwerkingsakkoord van 9 november 1990 de samenwerking inzake medisch verantwoorde sportbeoefening, dankzij de gemeenschappelijke maatregelen die rechtskracht hebben in elke gemeenschap een concrete vorm en inhoud moet krijgen en dat de Coördinatieraad bedoeld in artikel 3 van het samenwerkingsakkoord van 11 december 1991 dringend in het leven moet worden geroepen om voor elk van de in artikel 4, lid 1 van het samenwerkingsakkoord van 9 november 1990 bedoelde punten voorstellen te kunnen voorleggen;

Op de voordracht van de Voorzitter van de Executieve, Gemeenschapsminister van Financiën, Gezondheid en Gezin, Sport en Toerisme,

Besluit :

Artikel 1. Volgende personen worden voor een termijn van 3 jaar als vertegenwoordigers van de Duitstalige Gemeenschap bij de Coördinatieraad aangewezen :

- 1° de heer Hubert Streicher;
- 2° de heer Paul Ortmann;
- 3° Doctor Elmar Keutgen.

Art. 2. De heer Elmar Keutgen, Doctor in de geneeskunde, wordt als arts voor de sportmedische keuring erkend en voor het medisch toezicht op de in de Duitstalige Gemeenschap plaatsvindende sportmanifestaties benoemd.

Art. 3. Het « Sportmedizinisches Untersuchungszentrum der Deutschsprachigen Gemeinschaft » (centrum voor sportmedisch onderzoek van de Duitstalige Gemeenschap), Neustraße 59, in Eupen, wordt erkend als centrum voor de sportmedische keuring.

Art. 4. Worden als erkend beschouwd om de dopingcontroles uit te voeren :

- 1° de arts bedoeld in artikel 3 alsmede alle door de Franse Gemeenschap of de Vlaamse Gemeenschap voor de dopingcontroles erkende artsen;
- 2° alle door de Franse Gemeenschap of de Vlaamse Gemeenschap voor de dopingcontroles erkende laboratoria.

Art. 5. De Voorzitter, Gemeenschapsminister van Financiën, Gezondheid en Gezin, Sport en Toerisme is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 14 oktober 1992.

Voor de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap :

De Voorzitter,  
Gemeenschapsminister van Financiën, Gezondheid en Gezin, Sport en Toerisme,  
J. MARAITE